Avalokiteśvara Response Mantra · 觀音靈感真言 · 觀音感應真言

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

ms: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

zh-Hant-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

zh-Hans-x-meaning: Original AI-assisted phrase-by-phrase study meanings. Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

sa: Sanskrit follows the modern ritual reconstruction used by Kuching Buddhist Society and Imee Ooi. Its middle clauses have other published reconstructions; these glosses follow this witness only. No ancient Sanskrit manuscript has been established here.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: The recitation begins with Oṃ maṇi padme hūṃ and concludes by paying homage to Lokeśvara, Lord of the World, a name of Avalokiteśvara. The intervening transmitted syllables invoke awakening and fulfilment. A verified complete semantic reconstruction is not supplied; pinyin represents the Chinese characters, not the original Sanskrit pronunciation.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Bacaan bermula dengan Oṃ maṇi padme hūṃ dan berakhir dengan penghormatan kepada Lokeśvara, Penguasa Dunia, nama Avalokiteśvara. Suku kata yang diwariskan di antaranya menyeru kebangkitan dan pemenuhan. Pembinaan semula makna lengkap yang disahkan belum disediakan; pinyin mewakili aksara Cina, bukan sebutan asal Sanskrit.

漢字誦本 · 繁體

唵嘛呢叭彌吽

汉字诵本 · 简体

唵嘛呢叭弥吽

Sanskrit · documented ritual reading

oṃ maṇi padme hūṃ

en

Oṃ maṇi padme hūṃ: the six-syllable invocation of Avalokiteśvara; maṇi evokes a jewel and padme a lotus. Oṃ and hūṃ are retained mantra sounds.

ms

Oṃ maṇi padme hūṃ: seruan enam suku kata kepada Avalokiteśvara; maṇi merujuk kepada permata dan padme kepada teratai. Oṃ dan hūṃ dikekalkan sebagai bunyi mantra.

zh-Hant-x-meaning

六字眞言，稱念觀世音；maṇi 有寶珠之義，padme 與蓮花有關。唵、吽保留爲咒音。

zh-Hans-x-meaning

六字真言，称念观世音；maṇi 有宝珠之义，padme 与莲花有关。唵、吽保留为咒音。

pinyin

ǎn ma ne bā mí hōng

漢字誦本 · 繁體

麻曷倪牙納積都特巴達

汉字诵本 · 简体

麻曷倪牙纳积都特巴达

Sanskrit · documented ritual reading

mahājñāna cittotpāda

en

Great wisdom; the arising of the awakened intention.

ms

Kebijaksanaan agung; bangkitnya niat menuju kebangkitan.

zh-Hant-x-meaning

大智慧；發起覺醒之心。

zh-Hans-x-meaning

大智慧；发起觉醒之心。

pinyin

má hé ní yá nà jī dōu tè bā dá

漢字誦本 · 繁體

積特些納微達哩葛

汉字诵本 · 简体

积特些纳微达哩葛

Sanskrit · documented ritual reading

cittasya na-vitarka

en

The mind without discursive seeking—an interpretive reading of this reconstruction.

ms

Minda tanpa pencarian melalui pemikiran berangkai—tafsiran berdasarkan pembinaan semula ini.

zh-Hant-x-meaning

心不再向外分別尋求——這是依此梵語還原本所作的釋義。

zh-Hans-x-meaning

心不再向外分别寻求——这是依此梵语还原本所作的释义。

pinyin

jī tè xiē nà wēi dá lī gé

漢字誦本 · 繁體

薩而斡而塔卜哩悉塔葛

汉字诵本 · 简体

萨而斡而塔卜哩悉塔葛

Sanskrit · documented ritual reading

sarvārtha prasiddhaka

en

Accomplishing every beneficial purpose.

ms

Menyempurnakan segala tujuan yang bermanfaat.

zh-Hant-x-meaning

成辦一切有益的目標。

zh-Hans-x-meaning

成办一切有益的目标。

pinyin

sà ér wò ér tǎ bo lī xī tǎ gé

漢字誦本 · 繁體

納補囉納納卜哩丟忒班納

汉字诵本 · 简体

纳补啰纳纳卜哩丢忒班纳

Sanskrit · documented ritual reading

na-purāṇa na-pratyutpanna

en

Neither past nor present—according to this Sanskrit reading.

ms

Bukan masa lampau dan bukan masa kini—menurut bacaan Sanskrit ini.

zh-Hant-x-meaning

非過去，亦非現在——依此梵語讀本解釋。

zh-Hans-x-meaning

非过去，亦非现在——依此梵语读本解释。

pinyin

nà bǔ luō nà nà bo lī diū tè bān nà

漢字誦本 · 繁體

哪麻嚧吉說囉耶莎訶

汉字诵本 · 简体

哪麻嚧吉说啰耶莎诃

Sanskrit · documented ritual reading

namo lokeśvarāya svāhā

en

Homage to Lokeśvara, the Lord of the World. Svāhā, the concluding acclamation.

ms

Penghormatan kepada Lokeśvara, Penguasa Dunia. Svāhā, seruan penutup.

zh-Hant-x-meaning

敬禮世自在尊（觀世音）。娑訶，作結的祝願語。

zh-Hans-x-meaning

敬礼世自在尊（观世音）。娑诃，作结的祝愿语。

pinyin

nǎ má lú jí shuō luō yé shā hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained. Existing Chinese source and its CBETA notice are unchanged. Traditional mantra text; new English, Malay and modern Chinese explanations are original AI-assisted study glosses. Modern Sanskrit transcriptions are attributed to the witnesses listed; uncertain readings are labelled, not asserted to be recovered ancient originals.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Kuching Buddhist Society · 觀音靈感眞言 Sanskrit reading https://chinese.kbs.org.my/gylgzy-2/

Imee Ooi official recording · public-domain mantra lyrics https://www.youtube.com/watch?v=TgO1FwOCQbU

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [

ロ*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [ロ*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+ロ] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [ロ*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卵] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [ロ*貴] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

ロ*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [ロ*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 鬚 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-ロ+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-ロ+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-ロ+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹 -言+(工/ロ))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盜-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT